

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA
E LITERATURAS ESPANHOLA E HISPANO-AMERICANA

**Conseqüências sintáticas e semânticas das relações de possessão
em espanhol e na produção não nativa de brasileiros**

María Alicia Gancedo Álvarez

Tese de doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-Americana da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo para a obtenção do título de Doutora em Letras. Área de Concentração: Língua Espanhola

Orientadora: Prof^a Dr^a Neide González

São Paulo
2008

*“Devia ser proibido debochar de quem se aventura
em língua estrangeira.”*

Chico Buarque. Budapeste, 2003.

AGRADECIMIENTOS:

A mis padres, *in memoriam*.

A Ana y Marilia, hijas amadas, ¡un gracias muy especial por todo!

A Marcio, por el apoyo.

A Neide Maia González, orientadora, colega y amiga, por este lindo camino que recorrimos juntas.

A Laerte, por la estupenda interpretación de Cortázar que ha hecho posibles tantas comparaciones lingüísticas.

A Heloísa Pezza Cintrão, amiga en todos los momentos.

Y a mi querida Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas, a los compañeros de disciplina y de trabajo en el Departamento de Letras Modernas, y a todos los que han contribuido de alguna forma en este largo camino, ¡gracias!

San Pablo, enero de 2009.

RESUMO

GANCEDO ÁLVAREZ, M. A. **Conseqüências sintáticas e semânticas das relações de posse em espanhol e na produção não nativa de brasileiros.** 155 p. Tese (Doutorado). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. 2009.

Este estudo consiste na comparação de três amostras lingüísticas: o espanhol não-nativo de estudantes brasileiros adultos, o espanhol nativo de informantes montevideanos (considerada como língua meta), e o português do Brasil (língua materna). Todos os informantes receberam uma situação teste em forma de história em quadrinhos, sem texto escrito, de modo que o conteúdo semântico fosse o mesmo e também fossem evitadas as influências léxicas. A situação teste, solicita em espanhol, o uso de estruturas com clíticos dativos, que expressam relações de posse. Sua realização e a realização de outras estruturas constituem as variáveis lingüísticas a partir das quais, são examinadas e comparadas as diferentes projeções sintáticas. As referências teóricas e o modelo de análise propostos por Fernández e Anula (1995), compatíveis com algumas das teorias de maior poder explicativo na área da lingüística e da aquisição de línguas, contribuíram significativamente pela atenção dedicada aos fenômenos da língua espanhola. Os resultados do nosso estudo mostram estruturas idiossincrásicas no espanhol não-nativo, que respondem a padrões sintáticos regulares, em sua maioria habilitados pelo sistema da língua materna. A análise estatística quantifica as variáveis e mostra distâncias entre o espanhol não-nativo e a língua meta, e entre aquele e a língua materna.

Palavras chave: clíticos dativos, espanhol não nativo, língua meta, língua materna, padrões sintáticos.

ABSTRACT

GANCEDO ÁLVAREZ, M. A. **Syntactical and semantical consequences of possessive relations in Spanish and in non-native production of Brazilians.** 155 p. PhD Thesis. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. 2009.

This study consists of a comparison among three linguistic samples: the non-native Spanish of adult Brazilian students, the native Spanish of Montevidean informants (considered as target language), and Brazilian Portuguese (the mother language). All informants received a test situation shown in the comics form, with no written text, so semantic content was the same and lexical influences were avoided. The test situation, in Spanish, requires the usage of structures with dative clitics, which express possessive relations. Its realization and the realization of other structures constitute the linguistic variables, from which different projections are examined. The theoretical references and the model of syntactic analysis proposed by Fernández e Anula (1995), compatible with some theories with more explicatory power in the field of linguistics and language acquisition, contributed significantly because of the attention devoted to Spanish language phenomena. Results show idiosyncratic structures in non-native Spanish, responding to regular syntactic patterns, most of which habilitated by the mother tongue's system. The data statistical analysis quantifies variables and shows distances between the non-native Spanish and the native Spanish, and between the former and the mother language.

Keywords: dative clitics, non-native Spanish, target language, mother language, syntactic patterns.

RESUMEN

GANCEDO ÁLVAREZ, M. A. **Consecuencias sintácticas y semánticas de las relaciones de posesión en español y en la producción no nativa de brasileños.** 155 p. Tesis (Doctorado). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. 2009.

Este estudio consiste en la comparación de tres muestras lingüísticas: el español no nativo de estudiantes brasileños adultos, el español nativo de informantes montevidianos (considerada como lengua meta), y el portugués de Brasil (lengua materna). A todos los informantes se les presentó una situación *test* en forma de tira de dibujos, sin texto escrito, de modo que el contenido semántico les llegara de la misma forma y se evitaran influencias léxicas. La situación *test*, en español, requiere estructuras con clíticos dativos que expresan relaciones de pertenencia. Su realización y la realización de otras estructuras constituyen las variables lingüísticas a partir de las cuales se analizaron y compararon las diferentes proyecciones sintácticas. Las referencias teóricas y el modelo de análisis propuestos por Fernández e Anula (1995), compatibles con algunas de las teorías de mayor poder explicativo en el área de la lingüística y de la adquisición de lenguas, contribuyeron significativamente por la atención que les dedican a los fenómenos de la lengua española. Los resultados de nuestro estudio muestran estructuras idiosincrásicas en el español no nativo, que responden a patrones sintácticos regulares, en su mayoría habilitados por el sistema de la lengua materna. El análisis estadístico cuantifica las variables y muestra distancias entre el español no nativo y la lengua meta, y entre el mismo y la lengua materna.

Palabras clave: clíticos dativos, español no nativo, lengua meta, lengua materna, patrones sintácticos.

LISTA DE QUADROS E GRÁFICOS

Nº		página
1.	Amostras lingüísticas analisadas	17
2.	Um caminho para o estudo com dados empíricos	19
3.	Casos na língua espanhola	35
4.	Casos na língua portuguesa	54
5.	Cena 1 – GC	61
6.	Cena 2 – GC	64
7.	Cena 5 – GC	67
8.	Cena 7 – GC	68
9.	Cena 1 – ENN	73
10.	Cena 2 – ENN	76
11.	Cena 5 – ENN	79
12.	Cena 7 – ENN	80
13.	Cena 1 – PB	83
14.	Cena 2 – PB	85
15.	Cena 5 – PB	87
16.	Cena 7 – PB	89
17.	Papéis- θ e Casos Cena 1 GC	91
18.	Papéis- θ e Casos Cena 1 PB	92
19.	Papéis- θ e Casos Cena 1 ENN	94
20.	Comparação das amostras na cena 1 (papéis- θ e Casos)	96
21.	Papéis- θ e Casos Cena 2 GC	98
22.	Papéis- θ e Casos Cena 2 PB	102
23.	Papéis- θ e Casos Cena 2 ENN	104
24.	Comparação das amostras na cena 2 (papéis- θ e Casos)	106

25.	Papéis- θ e Casos Cena 5 GC	107
26.	Papéis- θ e Casos Cena 5 PB	108
27.	Papéis- θ e Casos Cena 5 ENN	110
28.	Comparação das amostras na cena 5 (papéis- θ e Casos)	111
29.	Papéis- θ e Casos Cena 7 GC	112
30.	Papéis- θ e Casos Cena 7 PB	114
31.	Papéis- θ e Casos Cena 7 ENN	115
32.	Comparação das amostras na cena 7 (papéis- θ e Casos)	116
33.	Evolução no uso de estruturas de dativos	120
34.	Comparação das três amostras	125
35.	Ordem $\langle S V \rangle$ nas três amostras	127
36.	Tipos de estruturas relacionadas à presença ou ausência de clíticos dativos no ENN e no GC	134
37.	Distância Euclideana entre o 2º ano, 4º ano e GC	136
38.	Distância de Mahalanobis entre o 2º ano, 4º ano e o GC	137

ABREVIATURAS E SIGLAS

*	uso não gramatical
#	uso não aceito pela comunidade lingüística da amostra nessa situação
ELE	espanhol língua estrangeira
ENN	espanhol não nativo
EU	espanhol europeu
GC	grupo controle
HQ	história em quadrinhos
L1	língua materna
L2	língua segunda ou estrangeira (aqui sem diferenciá-las)
PB	português do Brasil
PE	português europeu
SAdj	Sintagma Adjetival
SAdv	Sintagma Adverbial
SC	Sintagma Complementante
SGr	Sujeito gramatical expressado na flexão verbal, ou também, sujeito acessível como categoria funcional de concordância, definido em 1.1.2.4.
SN	Sintagma Nominal
SO	Sintagma Oracional
SP	Sintagma Preposicionado
SV	Sintagma Verbal

SUMÁRIO

	Pág.
INTRODUÇÃO	11
 CAPÍTULO I	
Procedimentos metodológicos e seus fundamentos	
Situação teste, amostras do espanhol nativo (GC), do espanhol não nativo de brasileiros (ENN) e do português do Brasil (PB)	14
 CAPÍTULO II	
Referências teóricas	20
2.1. Propriedades do elemento léxico	23
2.1.1. Traços categoriais	23
2.1.2. Traços gramaticais	24
2.1.3. Traços de seleção-c ou subcategorização	24
2.1.4. Estrutura argumental de um elemento léxico	25
2.1.5. Estrutura temática e papéis temáticos	29
2.2. Marcas de função: o Caso	34
2.3. Realização vs. não realização do Caso dativo no EU	39
2.4. Não realização vs. realização do Caso dativo no PB	46
 CAPÍTULO III	
Análise dos dados	55
3.1. Grupo controle	56
3.2. Espanhol não nativo	69
3.3. Português do Brasil	81
 CAPÍTULO IV	
Papéis temáticos e Casos	90
4.1. cena 1	90
4.2. cena 2	98

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

